

# 03:04

**Taiwan**  
**2000**  
**Couleur/Farbe/Colour**

**35 mm**  
**16'**

Réalisateur/Regie/Director  
**Huang Ting-fu**

Image/Bild/Photography  
**Chen Liyu, Huang Ting-fu**

Son/Ton/Sound  
**Huang Ting-fu**

Montage/Schnitt/Editing  
**Zhang Shuwa**

Musique/Musik/Music  
**Dino Liao**

Production/Produktion  
**Chen Liyu**  
100 F4, Ching-Tao East Rd No. 7  
Taipei – Taiwan R.O.C  
Tél. + 886 2 239 242 43  
Fax + 886 2 272 737 52  
liyu8888@ms23.hinet.net

Droits mondiaux /  
Weltweite Rechte /  
Worldwide copyright  
**Chen Liyu**  
100 F4, Ching-Tao East Rd No. 7  
Taipei – Taiwan R.O.C  
Tél. + 886 2 239 242 43  
Fax + 886 2 272 737 52  
liyu8888@ms23.hinet.net



**Filmographie /  
Filmografie / Filmography**  
The May 15th Archive, 1988  
Mirror, 1989  
Bowl, 1990  
Calculations, 1991  
Wedding Portrait, 1992  
Liao Qiongzhi – Taiwan's First Kudan, 1993  
Modeling Taiwan, 2000



03:04

Au milieu du joyeux brouhaha des conversations d'un bistrot, la boule de billard blanche est frappée, percute la boule suivante et la fait disparaître. Mais le dynamisme présent au début du film *03:04* de Huang Ting-Fu fait rapidement place au statisme des plans suivants. Tandis que hors champ se fait encore entendre le bourdonnement des voix dans le local et le claquement des boules de billard qui s'entrechoquent, l'image suivante – un vieil épouvantail dans un champ vide – évoque déjà l'engourdissement. Le film de Huang Ting-Fu, tourné sur la petite île chinoise de Kinmen, face à Taiwan, est une suite de plans fixes et fragmentés où le temps semble arrêté. Un chien somnole dans une rue, un ventilateur tourne, une page de calendrier flotte dans le vent sans jamais s'arracher pour faire place au jour suivant. À travers le montage chronologique de plans uniques, de petites histoires naissent parfois. Par exemple, celle du chat qui chasse un oiseau: le spectateur ne saura jamais s'il réussit à capturer sa proie. Elliptique, le réalisateur évite l'apogée d'une action marginale.

Dans le huis-clos de Kinmen, jamais rien ne se passe. Il n'existe que l'attente d'un événement qui se produirait hors champ. Un chien attend devant une porte qu'on lui serve son repas. Le montage le relie aux soldats en faction sur l'île. Assis dans un bistrot, ils mangent et boivent en attendant d'être démobilisés, en attendant de pouvoir quitter Kinmen. Plus le film progresse, plus ils apparaissent fréquemment, créant ainsi l'illusion d'une véritable garnison. Lorsque dans une des dernières scènes, ils se rendent au bistrot, leur arrivée se transforme, par une subtile technique de coupe, en une invasion absurde: les militaires occupent une île où, à l'exception de cette occupation – qui consiste uniquement à s'asseoir et attendre –, jamais rien ne se passe. L'absurdité et le paradoxe de la présence militaire à Kinmen ne constituent jamais dans *03:04* une affirmation idéologique. Mais ces deux thèmes sont sensiblement perceptibles dans le contraste recherché par le réalisateur entre mouvement et stagnation, activité absurde et insupportable monotonie. (es)

03:04

Die weiße Billiardkugel wird angestossen, trifft und versenkt die nächste. Man hört das lärmige, lebhaftes Gerede in einer Kneipe. Huang Ting-Fu lässt seinen Film *03:04* voller Dynamik beginnen. Doch schon in der darauffolgenden Einstellung bringt er sie zum Stillstand. Während im Off verzerrt noch der Lärm der Stimmen im Lokal und das knallende Geräusch aufeinanderprallender Billiardkugeln zu hören sind, zeigt der Filmemacher ein Bild der Erstarrung: eine alte Vogelscheuche auf einem leeren Feld. Huang Ting-Fus Film, gedreht auf der kleinen zu China gehörigen Insel Kinmen vor Taiwan, ist eine Abfolge fixer und fragmentarischer Einstellungen, in denen die Zeit immer wieder still zu stehen scheint. Ein Hund döst auf einer Strasse, ein Ventilator dreht sich, ein Kalenderblatt flattert im Wind, ohne sich loszureissen und damit den nächsten Tag anbrechen zu lassen. Durch die chronologische Montage einzelner Einstellungen entwickeln sich bisweilen kleine Geschichten. Zum Beispiel die von der Katze, die einen Vogel jagt. Ob sie ihn erwischt bleibt offen. Elliptisch überspringt der Filmemacher den Höhepunkt einer marginalen Handlung.

Im Huis-clos von Kinmen ereignet sich nichts. Es gibt nur das Warten auf ein Ereignis im Off-Raum der Filmbilder. Ein Hund vor der Tür wartet auf sein Essen. Ihn bringt die Montage in Beziehung mit den auf der Insel stationierten Soldaten. Sie sitzen in der Kneipe, essen, trinken und warten auf ihre Entlassung, warten darauf, Kinmen verlassen zu können. Im Verlauf des Films sind sie wahrnehmbar häufiger im Bild, bis ihre Präsenz den Eindruck einer Besatzung erweckt. Wenn sie in einer der letzten Szenen die Kneipe aufsuchen, verwandelt sich ihre Ankunft durch raffinierte Schnitttechnik in eine irrwitzige Invasion: Die Militärs besetzen eine Insel, wo sich ausser ihrer Besatzung nichts ereignet; und Besetzen heisst nicht mehr als Sitzen und Warten.

Absurdität und Paradox der militärischen Präsenz auf Kinmen sind in *03:04* nie ideologische Behauptung. Sie sind sinnlich fassbar in dem für den Regisseur zentralen Kontrast von Bewegung und Stillstand, von sinnloser Aktivität und unerträglicher Ereignislosigkeit. (es)

03:04

The white billiard ball is hit; it then smashes into and sinks the next one. We hear the noisy, lively chatter of a pub. Huang Ting-Fu begins his film *03:04* full of dynamics. Yet with the next shot, he brings things to a halt. While the noise of the pub voices and the banging of the billiard balls smashing into each other continues to roar off-camera, the film-maker shows an image of numbness: an old scarecrow in an empty field.

Huang Ting-Fu's film, shot on the small Chinese island of Kinmen near Taiwan, is a sequence of fixed and fragmentary shots in which time continually seems to stand still. A dog dozes on a street, a fan rotates, and a page from a calendar flutters in the wind without coming loose and allowing the next day to break. Short stories begin to develop via the chronological montage of individual shots, for example the story of the cat hunting a bird; whether or not she catches him remains unanswered. The film-maker elliptically skips the climax of a marginal plot.

Nothing is going on in Kinmen's *huis-clos*. There is only the waiting for an event in the off-camera space of the filmed images. A dog waits for his food by the door, while the montage connects him to the soldiers stationed on the island. They sit in the pub, eating and drinking, waiting to be discharged, waiting to be able to leave Kinmen. Over the course of the film, the frequency of their on-screen presence palpably increases, until their being there gives the impression of an occupation. When they pay a visit to the pub in one of the final scenes, the refined editing technique transforms their arrival into a mad invasion: the military is occupying an island where nothing takes place except their occupation; here, occupation means little more than sitting and waiting.

The absurdity and paradox of the military presence on Kinmen never become an ideological position in *03:04*. They are tangible in the director's central contrast of motion and stillness, of meaningless activity and unbearable uneventfulness. (es)